

CURRICULUM VITAE

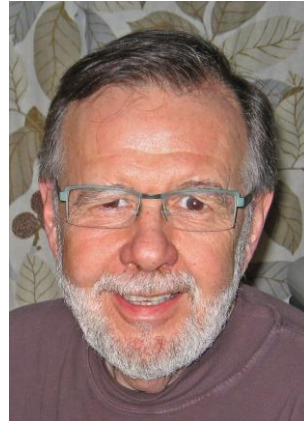
SERGE GAGNÉ
Certified translator

IN BRIEF

- Bachelor's and Master's degrees in translation.
- Retiring in April 2004 from the Canadian Federal Public Service (Translation Bureau, Public Works and Government Services Canada) after 35 and a half years of service.
- Thirty-two years of experience in French-English translation for the government and the private sector.
- Capacity to produce concise, elegant French translations tailored to the context (formal, informal, technical).

CURRICULUM VITAE

NAME: SERGE GAGNÉ
ADDRESS: 20 ALBERT-LACOMBE
ÎLE-BIZARD (QUEBEC)
H9C 2J4
TELEPHONE: (514) 559-7578
EMAIL: gagne.s@videotron.ca



EDUCATION

1995 M.A. in Translation
Université de Montréal
1991 B.A. in Translation
Université de Montréal

PROFESSIONAL EXPERIENCE

1995 – Senior translator (TR-3)
Sciences & Technologies Section
Translation Bureau
Public Works and Government Services Canada, Montréal
1990-1995 Freelance translator (during a leave without pay)
Clients: Bell Canada, Siemens Canada (Medical Solutions Division), VIA Rail Canada,
Xerox Canada
1976-1990 Translator (TR-2)
Environment Section
Translation Bureau
Secretary of State of Canada, Montréal
1973-1976 Regional Telecommunications Operations Officer
Transport Canada, Quebec Regional Office, Dorval, QC
1968-1973 Radio operator
Transport Canada
(Postings in various telecommunication stations in the Québec Region)

HIGHLIGHTS

Since 2003 Freelance translator. Numerous assignments from various clients in various translation fields.
2002-2003 Trainer/coach for groups of newly-hired translators and university students in translation for the Translation Bureau

- 1990-1995 Various assignments (English-French translation) at the Bell Canada Hull office – Translation of briefs and applications submitted to the CRTC (Canadian Radio-television and Telecommunications Commission).
- 1990 Appointment as senior translator (TR-3 level) at the Translation Bureau.
- 1987 Assignment for a two-week period as French translator to the international conference convened for the negotiation and adoption of the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer (Montréal Protocol). Translation from English into French of the resolutions adopted during the conference and of the official protocol.
- 1986-1991 Several papers about translation in *Terminology Update*, a terminology and translation periodical published by the Translation Bureau:
- « La modélisation appliquée aux prévisions météorologiques », vol. 19, no. 8, p. 5-7, 1986. (English-French vocabulary of numerical modelling applied to weather forecasting)
- « L'influence du caractère vocal sur la taxinomie des oiseaux du Canada », vol. 21, no. 3, p. 8-12, 1988. (Study of the relationship between the names and voice features of some Canadian birds)
- « Émile Littré, traducteur », vol. 24, no. 1, p. 21-24, 1991. (Paper highlighting the fact that Émile Littré, well known for his French dictionary, has also been a highly skilled translator)
- 1986 Publication of an English-French vocabulary of numerical modelling applied to weather forecasting. (The entire contents of the vocabulary has been incorporated into Termium, the official Translation Bureau terminology bank.)

AREAS OF SPECIALIZATION (TRANSLATION)

Agriculture	Medical systems (X-ray units, CT scanners, ultrasound systems, etc.)
Biology	Meteorology
Climatology	Ornithology
Energy	Pollution
Environment	Rail passenger transportation
Forestry	Technical documents (copiers, printers, scanners, etc.)
Information technologies	Urban planning
Marketing documents (product sheets)	

PROFESSIONAL AFFILIATION

Certified translator, member of the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ).

REFERENCES

References available on request.